

José Juan Tablada

Un día... Poemas sintéticos

Ein Tag... Synthetische Gedichte

José Juan Tablada  
1871 – 1945

*Un día... Poemas sintéticos*

## PRÓLOGO

Arte, con tu áureo alfiler  
Las mariposas del instante  
Quise clavar en el papel;

En breve verso hacer lucir,  
Como en la gota de rocío,  
Todas las rosas del jardín;

A la planta y el árbol  
Guardar en estas páginas  
Como las flores del herbario.

Taumaturgo grano de almizcle  
Que en el teatro de tu aroma  
El pasado de amor revives,

Parvo caracol del mar,  
Invisible sobre la playa  
Y sonoro de inmensidad!

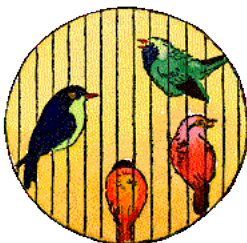
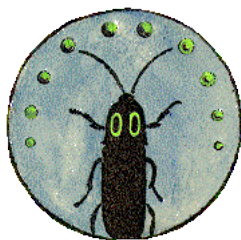
## LA MAÑANA

LA PAJARERA  
Distintos cantos a la vez;  
La pajarera musical  
Es una torre de Babel.

LOS ZOPILOTES  
Llovió toda la noche  
Y no acaban de peinar sus plumas  
Al sol, los zopilotes.

LAS ABEJAS  
Sin cesar gotea  
Miel el colmenar;  
Cada gota es una abeja...

EL SAÚZ  
Tierno saúz  
Casi oro, casi ámbar  
Casi luz...



*Ein Tag... Synthetische Gedichte*

## PROLOG

Kunst, mit deiner goldenen Nadel  
möchte ich die Schmetterlinge  
des Augenblicks auf's Papier heften;  
in kurzen Versen sollen sie leuchten,  
wie in einem einzigen Tautropfen,  
alle Rosen des Gartens;

die Pflanzen und die Bäume  
auf diesen Seiten behüten  
wie Blumen im Herbarium.

Wundertätiges Moschusstückchen,  
sollst mit dem Zauber deines Aromas  
verflossene Liebe wiedererwecken,

kleine Schnecke des Meeres,  
unsichtbar am Strand,  
doch Rauschen der Unendlichkeit!

## MORGEN

DAS VOGELHAUS  
So viele Lieder  
auf einmal; das Vogelhaus  
ein Turm von Babel.

DIE GEIER  
Nachts immer Regen,  
die Geier in der Sonne  
putzen die Federn.

DIE BIENEN  
Vom Bienenhaus tropft  
Honig, und jeder Tropfen  
ist eine Biene.

DIE WEIDE  
Zärtliche Weide,  
fast bist du Gold, fast Bernstein,  
...fast reines Licht.

EL INSECTO

Breve insecto, vas de camino  
Plegadas las alas a cuestras,  
Como alforja de peregrino...



DAS INSEKT  
Kleiner Käfer, hast  
die Flügel geschultert wie  
der Pilger den Sack.

EL CHIRIMOYO

La rama del chirimoyo  
Se retuerce y habla:  
Pareja de loros.



DER RAHMAPPFELBAUM  
Der Chirimoyo  
krümmt seine Zweige und spricht  
– zwei Papageien.

EL BAMBÚ

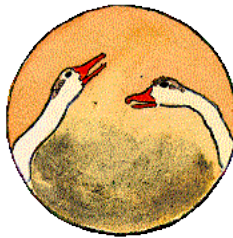
Cohete de larga vara  
El bambú apenas sube se doblega  
En lluvia de menudas esmeraldas.



DER BAMBUS  
Bambusrakete,  
wächst und beugt sich im Regen  
kleiner Smaragde.

LOS GANSOS

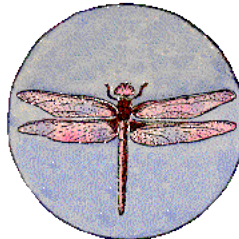
Por nada los gansos  
Tocan alarma  
En sus trompetas de barro.



DIE GÄNSE  
Die Gänse schlagen  
mit ihren Schlammtrumpeten  
Alarm wegen Nichts.

EL CABALLO DEL DIABLO

Caballo del diablo:  
Clavo de vidrio  
Con alas de talco.



DIE LIBELLE  
Die Libelle:  
ein filigraner Nagel mit  
Flügeln aus Glitter.

EL PAVO REAL

Pavo real, largo fulgor,  
Por el gallinero demócrata  
Pasas como una procesión...



DER PFAU  
Königlicher Pfau,  
welch Glanz für das Hühnervolk,  
...du schreitest vorüber.

LAS NUBES

# @de los Andes van veloces,  
Las nubes @de montaña en montaña,  
# @en alas de los cóndores.



DIE WOLKEN  
Die Andenwolken  
eilen von Gipfel zu Gipfel  
auf Kondorflügeln.

FLOR DE TORONJA

De los enjambres es  
Predilecta la flor de la toronja  
(Huele a cera y a miel).

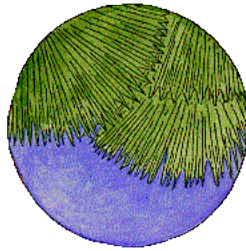


PAMPELMUSENBLÜTE  
Die Bienen lieben  
die Pampelmusenblüte  
(Wachs und Honig, Duft).

## LA TARDE

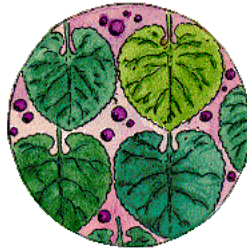
### LA PALMA

En la siesta cálida  
Ya ni sus abanicos  
Mueve la palma...



### VIOLETAS

Apenas la he regado  
Y la mata se cubre de violetas,  
Reflejos del cielo violado.



### LAS HORMIGAS

Breve cortejo nupcial,  
Las hormigas arrastran  
Pétalos de azahar...



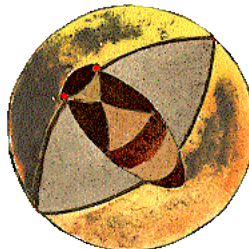
### LA TORTUGA

Aunque jamás se muda,  
A tumbos, como carro de mudanzas,  
Va por la senda la tortuga.



### LAS CIGARRAS

Las cigarras agitan  
Sus menudas sonajas  
Llenas de piedrecitas...



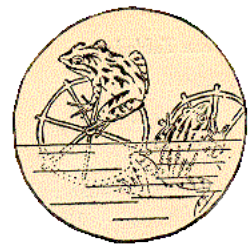
### TORCACES

De monte a monte,  
Salvando la cañada y el hondo río,  
Una torcaz se queja y otra responde.



### LAS RANAS

Engranajes de matracas  
Crepitan al correr del arroyo  
En los molinos de las ranas.



### HOJAS SECAS

El jardín está lleno de hojas secas;  
Nunca vi tantas hojas en sus árboles  
Verdes, en primavera.



## NACHMITTAG

### DIE PALME

Heiß ist die Siesta,  
die Palme bewegt ihre  
Blätterfächer nicht.

### VEILCHEN

Gerade gegossen,  
der Busch mit Veilchen bedeckt  
spiegelt den Himmel.

### DIE AMEISEN

Kurzer Hochzeitszug,  
Ameisen schleppen duftend  
Orangenblüten.

### DIE SCHILDKRÖTE

Schildkröte, so träge,  
doch torkelnd wie ein Karren  
geht sie ihren Weg.

### DIE ZIKADEN

Zikaden schütteln  
ihre Maracas-Rasseln  
voller Steinchen.

### RINGELTAUBEN

Über Hügel, Tal  
und Fluß klagt eine Taube,  
es kommt Antwort.

### DIE FRÖSCHE

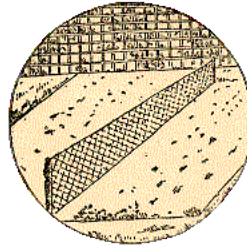
Räderwerk rattert,  
die Frösche reisen knarrend  
über den Graben.

### TROCKENE BLÄTTER

Trockene Blätter,  
gab es je grüne Blätter  
im Frühling am Baum?

HOTEL

Otoño en el hotel de primavera;  
En el patio de „tennis“  
Hay musgo y hojas secas.



HOTEL  
Herbst im Mai-Hotel,  
Moos und trockene Blätter  
auf dem Tennisplatz.

CREPÚSCULO

LAS AVISPAS

Como en el blanco las flechas  
Se clavan en el avispero  
Las avispas que regresan...



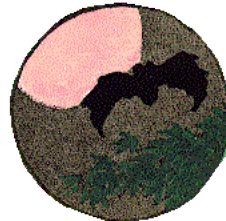
DÄMMERUNG

DIE WESPEN

Wie Pfeile im Ziel  
stecken die heimkehrenden  
Wespen im Nest.

EL MURCIÉLAGO

¿Los vuelos de la golondrina  
Ensayan en la sombra el murciélago  
Para luego volar de día...?



DIE FLEDERMAUS

Den Flug der Schwalben  
lernt im Schatten die Fledermaus,  
...um am Tag zu fliegen?

LA GARZA

Clavada en la saeta  
De su pico y sus patas,  
La garza vuela.



DER REIHER

Ein Pfeil, genagelt  
an Schnabel und Beine,  
so fliegt der Reiher.

MARIPOSA NOCTURNA

Mariposa nocturna  
A la niña que lee «María»  
Tu vuelo pone taciturna...



NACHTFALTER

Nächtlicher Falter,  
dein Flug bekümmert das  
betende Mädchen.

LOS SAPOS

Trozos de barro,  
Por la senda en penumbra  
Saltan los sapos.



DIE KRÖTEN

Batzen von Schlamm,  
im Dämmern springen Kröten  
über den Weg.

LOS RUISEÑORES

Plata y perlas de luna hechas canciones  
Oíd... en la caja de música  
Del kiosko de los ruiseñores.



DIE NACHTIGALLEN

Lieder wie Silber,  
Perlen vom Mond, die Spieluhr  
der Nachtigallen.

EL CÁMBULO

El cámbulo,  
Con las mil llamas de sus flores,  
Es un gigante lampadario.



DER KORALLENBAUM

Der Korallenbaum  
mit tausend Blütenflammen,  
ein Kandelaber.

MARIPOSA NOCTURNA  
Devuelve a la desnuda rama,  
Nocturna mariposa,  
Las hojas secas de tus alas.



SCHMETTERLING DER NACHT  
Gib dem nackten Ast  
die Flügel als dürre Blätter,  
Schmetterling der Nacht!

LA BUGANVILIA  
La noche anticipa  
Y de pronto arde en el crepúsculo,  
La pirotecnia de la buganvilia.



DIE BOUGAINVILLEA  
Die Nacht beginnt,  
es erglöh das Feuerwerk  
der Bougainvillea.

LA NOCHE

NACHT

LUCIÉRNAGAS  
Luciérnagas en un árbol...  
¿Navidad en verano?...



GLÜHWÜRMCHEN  
Auf allen Zweigen  
Glühwürmchen, ist das nicht wie  
Weihnacht im Sommer?

EL RUISEÑOR  
Bajo el celeste pavor  
Delira por la única estrella  
El cántico del ruiseñor.



DIE NACHTIGALL  
In himmlischer Furcht  
fiebert das Lied der Nachtigall  
nur für einen Stern.

EL ABEJORRO  
El abejorro terco  
Rondando en el foco zumba  
Como abanico eléctrico.



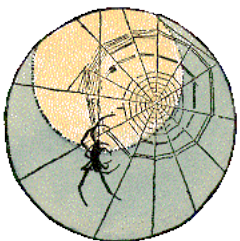
DIE HUMMEL  
Trotzige Hummel,  
kreist um die Lampe, brummt wie  
ein Ventilator.

EL CISNE  
Al lago, al silencio, a la sombra,  
Todo candor el cisne  
Con el cuello interroga...



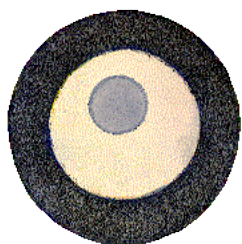
DER SCHWAN  
Im Schatten am See  
ist der Schwan reine Einfalt,  
...der Hals stellt Fragen.

LA ARAÑA  
Recorriendo su tela  
Esta luna clarísima  
Tiene a la araña en vela.



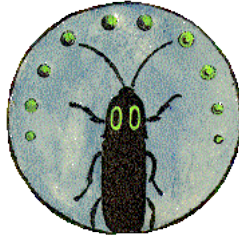
DIE SPINNE  
In der klaren Nacht  
leuchtet der Mond durch ihr Netz,  
die Spinne bleibt wach.

LA LUNA  
Es mar la noche negra;  
La nube es una concha;  
La luna es una perla...



DER MOND  
Schwarze Nacht das Meer,  
die Wolke eine Muschel,  
...der Mond die Perle.

EL COCUYO  
Pedrerías de rocío  
Alumbra, cocuyo,  
Tu lámpara de Aladino!



DER LEUCHTKÄFER  
Tau funkelt wie  
Edelstein im Licht deiner  
Aladin-Lampe!

EPÍLOGO

¡Ah del barquero!  
Sueño, en tu barquilla,  
Llévame por el río de la noche  
Hasta la margen áurea de otro día...!

EPILOG

Ah, Bootsmann!  
Ich träume... in deinem Nachen bringe mich  
auf dem Fluß der Nacht  
zum goldenen Rand eines neuen Tages!



Optimale Wiedergabe von Rasterbildern für Zoom 100% oder 200%:  
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:  
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Spanische Gedichte und Illustrationen von José Juan Tablada /  
Poemas españoles e ilustraciones por José Juan Tablada:

*Un día... Poemas sintéticos*

<http://www.tablada.unam.mx/poesia/undia/portada.htm>

<http://www.tablada.unam.mx/>

Englische Übersetzungen / Traducciones inglesas:

The Experimental Poetry of José Juan Tablada

Translated by A.Scott Britton

McFarland, Jefferson N.C., 2016

Aufsatz / Ensayo:

Alberto Vital, Mexikanische Lyrik des 20. Jahrhunderts, 1992

[http://publications.iai.spk-berlin.de/receive/reposis-iai\\_mods\\_00002223](http://publications.iai.spk-berlin.de/receive/reposis-iai_mods_00002223)

José Juan Tablada hat die Gedichte unter dem Einfluß der japanischen Haikus geschrieben, aber nicht die übliche Versform mit 5-7-5 Silben eingehalten. Die deutsche Übersetzung folgt strikt diesem Schema, wodurch allerdings Gestaltungsmöglichkeiten verloren gehen /

José Juan Tablada escribió los poemas bajo la influencia del haiku japonés, pero no según la forma habitual de este verso con 5-7-5 sílabas. La traducción alemana sigue estrictamente esta forma, que significa que unas posibilidades de diseño se pierden.

Die Reihenfolge der Gedichte wurde etwas verändert /

Se modificó el orden de los poemas un poco.

Übersetzung und Gestaltung / Traducción y diseño:

Gernot Hoffmann

Dank an Renate Ndarurinke und Norbert Kustos für ihre Hilfe /

Gracias a Renate Ndarurinke y Norbert Kustos por su ayuda

Dieses Dokument / este documento / 27. Mai 2019:

<http://docs-hoffmann.de/tabladahaikus16052019.pdf>